



政策英文勿亂寫 一孩政策是 One-child policy

■馬漪楠

作者簡介：馬漪楠，曾獲行政長官卓越教學獎（英國語文教育學習領域）（2009/2010），與岑皓軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語 1&2》。

上回教過關於不同政策的英文寫法，如「不干預政策」並非什麼「don't disturb policy」，正確寫法應該是 Non-intervention policy 或者 Hand-off policy。這次會介紹更多常用政策的英文寫法，好讓同學們可以加強有關政策的英語詞庫。

1. 一孩政策（One-child policy）
2. 門戶開放政策（Open-door policy）
3. 鐵腕/高壓政策（Iron-fisted/Iron-handed policy）
4. 睦鄰政策（Good neighbour policy）
5. 駝鳥政策（Ostrich policy）
6. 搖擺不定的政策（Seesaw policy）
7. 貨幣/金融政策（Monetary policy）
8. 對內政策（Home/Domestic policy）
9. 人口政策（Population policy）
10. 能源政策（Energy policy）



■內地為減少人口增長而實施「一孩政策」，英文是One-child policy。 資料圖片

Practice

試做以下練習，看看自己認識多少有關政策的英文：

1. Saying that problem does not exist simply because some one does not want to deal with it or handle it.
2. Imposing rigorous or despotic control.
3. Non-interference in the affairs of others.
4. Controlling the amount of money available in an economy.
5. Allowing people and goods to come freely into a place or country.

1. Ostrich policy.
2. Iron-fisted/Iron-handed policy.
3. Non-intervention/Hand-off policy.
4. Monetary policy.
5. Open-door policy.

Answers

介詞似易實難 範圍概念有別



明師語趣

逢星期五見報

在多年的英語教學生涯中，我發現同學最難掌握的地方，往往是被認為最容易的地方，介詞是其中之一。

所謂介詞，就是我們用於表達方向、位置的 preposition。Preposition 這個詞語分別由意義為前方的前綴（prefix）pre- 及表示位置的字根 position 所組成，因此也稱之為「前置詞」，一般放在動詞前面。

在表示位置的時候，我們比較多用 at、in、on 等介詞，而它們也是同學最容易混淆的。先談 at，它主要用於表達「點」的概念，因此一般用於比較小而精確的範圍，比如家（at home）、學校（at school）等。如果一談到 in，我們的腦總會浮現出「內部」、「裡面」的景象。除此以外，它也可用於表達一個大範圍的地方，比如說 in the city、in Hong Kong、in China 等。至於 on 則有「在平面之上」的意義，例如 on the table、on the floor 等。

依時間概念長短使用介詞

除了位置以外，介詞還會用來表示時間，而 at、in、on 也分別用於不同的時間。如同表示位置的概念一樣，at 強調一個特定的時間點，也就是比較精確的時間，如時和分，因此不管是十二時還是更精確的十

二時三十五分，我們都會在前面加上 at，變成 at twelve 和 at twelve thirty five。對比 at，in 表示的時間範圍比較大，從每天的某部分到某年不等。比如說早上、下午、黃昏，我們都會把 in 放在前面，寫成 in the morning、in the afternoon 及 in the evening。雖然正午、晚上、午夜等理論上也屬於每天的一部分，但 in 就不再適用，只能用 at，如 at noon、at night 和 at midnight 等。

月份、季節、年份等時間，我們只需在前面加上 in，如 in March（三月）、in autumn（秋季）、in 1998 等就可以。On 則適用於日子、星期，如 on Monday（星期一）、on my birthday（我的生日）以至 on Christmas Day（聖誕日）等。不過要注意的是，如果把節慶當成一段時間，而非日子來看的話，我們應該把 on 換掉，變成 at Christmas（在聖誕的時候）。

光是 in、on、at 就夠大家頭痛了吧？這只是能找到規律的一小部分！不過所謂熟能生巧，只要我們在學習的時候多加留意，累積多些經驗就能掌握正確的使用方法，換句話說，經驗愈多就愈能操作自如。

■羅偉忠 明愛專上學院講師



亂用紅字變紅禍 別娶紅杏避紅人



恒管英萃

逢星期五見報

上期談及紅色在中西文化和語言中帶有褒意的同異，今期轉轉角度，談談「紅禍」。

如給顏色定性別，相信紅色會是女性吧（雖然中文有「綠女紅男」來形容服裝鮮艷的青少年）。但絕不是所有帶有「紅」字成語都如「綠鬢紅顏」般招來羨慕眼光，而且「紅顏」亦並非必是樂事。源自《漢書·孝成許皇后傳》一句「妾薄命，端遇竟寧前」的成語「紅顏薄命」，就是形容國色天香的女子卻遭遇早死或守寡等不幸。

東方紅杏 西方紅A

另有「紅杏出牆」，出自宋代葉紹翁的七言絕句《遊園不值》中「春色滿園關不住，一枝紅杏出牆來」。原本詩境春意盎然，紅色的杏花繁密得長出牆外。後人卻可能不值紅杏這樣炫耀姿態，用「紅杏出牆」比喻女子有外遇。巧合地在美國作家 Nathaniel Hawthorne 在 1850 年的著作《The Scarlet Letter》（紅字）中，年輕貌美的女主角 Hester Prynne 在下嫁年老醫生後犯下姦姦大罪，並誕下女兒，按清教徒的法律，姦姦女性需在胸前佩戴緋紅色 A 字直至老死，以儆效尤。

紅色在西方歷史和文化中一向並不討好，令人聯想到血或火，代表危險、戰爭、暴力甚至革命。Red activities 泛指極端左翼的激進行為，red battle 則是死傷無數的殘酷戰役。另外，自 17 世紀起不少西方政府會以紅繩去綁紮厚厚的公文，因此 red tape 泛指費時失事的官僚作風或繁文縟節。Red-handed 就是直接描繪出嚴重罪犯如謀殺犯被當場處斬時，劊子手雙手沾上鮮血之狀，因此 to catch someone red-handed 意指正在作案者被當場逮個正着。

雖然漢語「滿面紅光」指精神飽滿，但若見到別人 red



■杏花嬌艷，但不能亂用作比喻，特別是對女性。 資料圖片

in the face 和 ears are red 則不用嘉獎，因為兩個諺語意指尷尬非常，和漢語「面紅耳赤」來形容羞愧滿面同出一轍。其他建議讀者避之則吉的詞語包括正在 see red（火冒三丈）的人，如在此時再將之觸怒，就如 wave a red flag/rag in front of a bull（在公牛前搖曳紅旗）般不智，就算是西班牙鬥牛勇士亦有失手之時，在此勸告讀者避免在太歲頭上動土了。

面色紅不一定是好事

最後一個可避則避的「紅人」亦包括銀行戶口簿 in the red 的朋友（支出多過收入、負債）。若愛莫能助，沒信心幫助他 out of the red（償清債務），唯有考慮為朋友奉上一道名為 red herring 的菜餚（燻鯖魚/ 鯪魚，意指轉移注意力），就如反打獵人士利用煙熏鯖魚時所發出的強烈油膩味道去轉移獵犬的注意力。談談天氣，說說新聞，為朋友轉移視線吧！

■鍾可盈博士

恒生管理學院英文學系高級講師



古文解惑

隔星期五見報



系列之一

「吾嘗終日而思矣，不如須臾之所學也；吾嘗跂而望矣，不如登高之博見也。登高而招，臂非加長也，而見者遠；順風而呼，聲非加疾也，而聞者彰。假輿馬者，非利足也，而致千里；假舟楫者，非能水也，而絕江河。君子生非異也，善假於物也。」

課文

我曾經利用整天來思考，結果還不如片刻學習得到的多；我曾經提起腳跟而遠望，結果還不如登上高處來看得廣。登上高處招手，胳膊並無特別加長，但遠方的人也能看見；順着風向呼喚，聲線並無特別宏亮，但其他人卻聽得清楚。乘駕車馬的人，本身並非善走，亦能到達千里之外；搭乘舟船的人，本身並非善泳，亦能橫渡長江大海。君子本性與常

人無異，只是能善用其後天所學罷了。

注釋

- ① 須臾：片刻，一會兒。
- ② 跂：通「企」，舉足，即提起腳跟站立。
- ③ 加疾：加，更。疾，《爾雅·釋言》：「疾，壯也。」此言聲線更加雄壯宏亮。
- ④ 假輿馬者：假，借助，憑藉，利用。輿，本指車廂，借代為車輛。
- ⑤ 利足：利，作動詞用，解為善於。足，名詞，腳，引申指行走。
- ⑥ 假舟楫者：楫，同「楫」，船槳，借代為船隻。
- ⑦ 能水：能，能夠，解為善於。水，名詞，此處作動詞用，指游泳。又《漢書·食貨志》：「能風與旱。」《漢書·晁錯傳》：「其性能寒。」《漢書·趙充國傳》：「漢馬不能冬。」顏師古並注云：「能，讀曰『耐』。」俞樾據而謂「能」當讀「耐」。惟「能水」與前句「利足」相對，「足」、「水」皆由名詞轉品作動詞用，對句工整。「能」若讀為「耐」，將「能水」解為「耐於水性」，則「水」為名詞，反與前句「利足」之修辭方式不合。
- ⑧ 絕江河：絕，橫渡。《廣雅·釋詁》曰：「絕，渡也。」
- ⑨ 生非異：生，同「性」。此言人之本性並無不同。



隔星期五見報

暮色連空遠
周俊輝
繪畫
2014
Sunset
Chow Chun Fai
Painting
2014

時間遊人

The Past is Continuing



■資料提供：香港文化博物館

- ⑩ 假於物：物，外物，即客觀環境與條件。按：人生而有之者，乃其內在本性；而後天所學所得者，皆為外物也。此所謂「外物」，實指「後天學習」也。楊倞注曰：「喻修身在假於學。」是也。

「思而不學則殆」

《論語》曰：「學而不思則罔，思而不學則殆。」指出「思」與「學」不可偏廢的道理。荀子亦以「終日思」與「須臾學」兩相對比，反面說明「學」的重要。然後，荀子連舉「登高而招，則見者遠」、「順風而呼，則聞者彰」、「假輿馬者，可致千里」、「假舟楫者，可絕江河」四例，提出「君子生非異也，善假於物也」的結論。

此段論述，概有以下三項重點：（一）說明先天本質可受後天環境與條件改變，人通過努力學習，可以不斷進步；（二）開發「假物」之利，強調君子除了要重視學習外，更要善於學習，懂得善用前賢積累的知識與其他客觀條件，使自己知識更豐富，道德更崇高，能力更高強，能學有所成，學以致用；（三）通過引證「君子生非異」、「善假於物」的道理，進一步重申全文「學不可以已」的中心思想。

■謝向榮 香港能仁專上學院中文系講師

